# K. 175. Kok Rosei stela of Jayavarman V, ninth century Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00175

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00175.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

## Palaeographic description

Without any certainties, the hand of the inscription seems to be the same for the four faces. Therefore, it is probable that it was written all at once, even though the text mentions facts relating to Jayavarman III, as well as an edict from Jayavarman V.

The i of the inscription are often written as ī.

---

## Edition

〈Face E〉 [ca. 7 lost lines]〈E1〉 [1+]grāmavṛddhi pvān(·) toy(·) pandval(·) [8+]〈E2〉 śāka bhūmi vrai neḥ grāmavṛddhi kathā man· bhūmi vrai vraḥ ganloṅ·〈E3〉 ti dhūli vraḥ pāda ta stac· dau viṣṇuloka stac· cāp taṁmrya ta g¿ī?〈i〉 pra〈E4〉tya nu grāmavṛddhi chvatta bhūmi vrai ta vvaṁ tel¡a!〈·〉 jā sruk· ta vvaṁ tel¡a!〈·〉〈E5〉 jā srey¡a!〈·〉 saṅ· gol¡a!〈·〉 Oy(·) vraḥ karuṇā prasāda ta steñ·〈E6〉 śivācāryya nu kule steñ· ś¿ī?〈i〉vācāryya gol· ti Īśāna Uttara〈E7〉 chdiṅ· merena prasap· bhūmi kan·myaṅ· vraḥ kralā lqvaṅ· ti pūrvva〈E8〉 dakṣiṇa canhvar· vrāl¡a!〈·〉 prasap· chok· diṅ·draṅ· ti Agneya〈E9〉 prasap·

bhūmi vrai smac· nu (Ī)śvarapada ti nai ṛtiya pra<<sap¡a!<·>>> bhūmi travā<E10>ṅ· kum(ūda) nu Īśvarapada sot· phlū pantoy· thṅāy· ti vāyavya da<E11>[kṣ]ī[na sre] va prasap· nu bhūmi taṁvon(·) ṇu bhūmi kan·myaṅ· vraḥ kra<E12>[lā l]qva[ṅ sot·] ste(ñ)· śivācāryya cat· sruk· dakṣina can·hvar·<E13> vrāl(·) cat· sruk· dakṣina chdiṅ· merena Oy ta vraḥ kamrateṅ· A<E14>ñ· śr¿i?<ī>bhadreśvara rṇnoc· khnet¡a!<·> Oy ta kule Aṅgvay ta gi thve pūjā vraḥ<E15> kamrateṅ· Añ· śr¿i?<ī>bhadreśvara kālpanā steñ· śivācāryya ta vra(ḥ)<E16> kamrateṅ· Añ· śr¿i?<ī>bhadreśvara sthiti pratidina sru je mvāy· ta vra[ḥ]<E17> kamrateṅ· Añ· ta rājya sru vra<ḥ> vleṅ· pratidina liḥ mvāy· taṅvā<E18>y· vraḥ bhoga kamrateṅ· jagāt· liṅgapura raṅko thlvaṅ· mvāy· mvā<E19>(y·) chnāṁ kule steñ· śivācāryya (ta) Oy· kalpaṇā ta roḥha neḥ<E20> (kva)n cau teṅ· dharmma mvāy· pakṣa kvan cau teṅ· tirtha mvāy· pakṣa(◦?)////<E21> It· teṅ· lem· nu kvan cau qnindi-tapūri teṁ teṅ· As· nu kvan cau qnindi[tapūri]<Face N> [ca. 8 lost lines]<N1> [27+] (steṅ·) hya<N2>(ṅ·) [1+] y [12+] steñ· [1+]sV sruk· [5+] (vraḥ) [śiva]liṅga ta gi sruk· thmo<N3> pāy· vraḥ śivaliṅga ta gi sruk· dadiṅ· vraḥ śivaliṅga ta gi sruk· sru [2+] vraḥ [1+] rāy(·) mvāy¡a!<·> jagatīya□neḥ<N4> punya qji steñ· śivācāryya□mok· pradvānn□ti qmā steñ· śivācāryya ta jmaḥ loñ· kāma ta jmaḥ loñ· valade<N5>va ta jmaḥ loñ· hariya Aṅgvay ta gi nu kule thve caṁnat· qval□Aśrama qji steñ· ś¿i?<ī>vācāryya Āy· ś¿i?<ī>vapūra Āy· va<N6>k· Ek· Āy· yalyāp· Āy· vnaṁ vyādhapūra Āy· cāṁpeśvara Āy· jamvū□sruk· steñ· śivācāryya Āy· pūrvvadi<N7>śa sruk· vṛddhanivāsa paścima sruk· kaṁsteṅ· sruk· steñ· [śivācā]ryya Āy· jeṅ· tarāñ· sruk· travāṅ· kurek· mātaritta<N8> Āy· gan[l]oṅ·□sruk· harāśraṁ vraḥ praṁvyal(·) mvā[y·] [4+] [da]kṣiṇa pūnya qmā steñ· śivācāryya ta jmaḥ steñ· qmara<N9>[5+] bhāva steñ· I□syaṅ· Ācāryya [5+] kaṁ p[ū]rvva nā vraḥ rājapūnya sruk· jar·jor(·) sruk· travā<N10>[ṅ·] [6+] vraḥ śivaliṅga (dakṣiṇa□sruk·) [24+][ca. 11 lost lines]<Face O> [ca. 10 lost lines]<O1> [20+] (daṁ)nap ta [3+]<O2> lapū<ra> ti Uttara prasap· kan·hyaṅ· [4+] travāṅ· vāp· sa ta<O3> (Īśāna) prasap· [6+] (Īśā)na stuk· pṛ steñ· śi<O4>vācāryya jeṅ· sruk· [4+] (prasap·) dvāra kaṁveṅ·□ta [1+]<O5> [12+] nu kule [1+]ṅ ta vraḥ kamrate<O6>(ṅ· Añ·) ta rājya [9+] mrateṅ· steñ·<O7> śivācāryya (cat· sruk· Āy·) travāṅ· pac·pac· pramān· [2+]<O8> [2+] pūrvva sthāpanā (śivaliṅga ta gi) cat· sruk· Āy· travāṅ· slvat·<O9> [7+] ta Oy· raṅko caṁnāṁ dvādaśī je mvāy· ma [1+]<O10> lvaḥ ta vraḥ rājya kamrateṅ· Añ ta svey· vraḥ dharmmarājya<O11> Ekanavaqṣṭa śaka kam-rateṅ· Añ· vraḥ guru cval· mel¡a!<·> sru<O12>k· [3+] Oy· ta (steṅ· Añ śivācāryya sanme ṇī) nu ku<O13>le (sthāpa)nā vraḥ (śivaliṅga ta gi) bhūm¿i?<ī> vrai man(·) [dār·] vraḥ karuṇā<O14> [7+] (gi vraḥ) j[m]aḥ vraḥ kamrateṅ·<O15> Añ· śrī [bhadreśvara] [1+] [sruk· ti kamrateṅ·] Añ· vraḥ guru<O16> ta jmaḥ bhadra[4+] || 90[1+] śaka ◦ pañcamī ket· puṣya vuddha<O17>[vāra pūrvvabhādra]ṇa[kṣatra nu mān· vraḥ śāsana] dhūli vrahḥ pā<O18>da dhūli jeṅ· [vraḥ kamra]teṅ· Añ· ta kamrateṅ· Añ·<Face S> [ca. 9 lost lines]<S1> (vi)dyā (nu śila nu Ācāra pho)ṅṅa res ta gi neḥ varṇṇa neḥ ta vya[r· gi ta Āc· cval· jā Ācāryyahoma Ācāryya caturācāryya]<S2> pradhāna□nau Aṁpal¡a!<·> kule ta

strījana Oy ta qnak ta Uttama pi śivabhakti vvaṁ Āc ti qnak ta hīnajāti yok· pi pañjā qnak· khloñ· he〈S3〉tu man dai sañjakka pī mukhya ta kamrateṅ· phdai karoṁ gus· pi yok· vvaṁ Āc ti Oy ta qnak ta sañjak ta rok kanakadanda□riya man O〈S4〉y ta qnak ta Uttama piya noḥ rok kanakadanda noḥ kule noḥ man· Oy· vvaṁ Āc ti trap· dau nā mṛttakadhana nau ruv(·) kule ta qnak· si〈S5〉 man· ka Āc ti paryyan· hoṅ· nāṁ mok· Oy· pi Ācāryya caturācāryya pre paryyan· sikṣā Āy· nagara pi pre ta vraḥ rāja〈S6〉kāryya nā paṁnvas· vvaṁ Āc ti bhāgavatta◦kaṁmrateṅ· Añ· vraḥ guru pre steñ· Añ· hariśarmma khmuk· vraḥ kralā Arccana res· paṁnvas·〈S7〉 [ro]ḥ vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· nāṁ yal· vnek ni ta vraḥ vleṅ· nu kaṁmrateṅ· Añ· vrāhma(ṇā)〈S8〉[cā]ryya nu kaṁsteṅ· Añ· rājakulamahāmantri nu khloñ· vala phoṅ· vraḥ karuṇā ta gi duk· jā varṇna khmuk· vraḥ kralā A(rccana)〈S9〉 [jā] varṇna karmmāntara vraḥ hau pandval· vṅya Oy· vara leṅṅa neḥ varṇna ta vyar¡a!〈·〉 siddhi nā khmuk· vraḥ kralā Arccana nu karmmāntara (vraḥ pre duk ta)〈S10〉 vraḥ rikta kaṁvi [mās· Āy· ka]nloṅ· vraḥ pre duk ta vraḥ rikta kaṁvi mās· Āy· vraḥ dharmmādhikaraṇa◦vraḥ pre duk ta [praśasta] śilā〈S11〉[sta]mbha ta gi [sruk· naya neḥ va]rṇna ta vyar¡a!〈·〉 nau Aṁpal· santānānvaya nuv¡a!〈·〉 sruk· sre nu vraḥ punya nu khñum nu bhūm[yākara] nai (varṇna)〈S12〉 [9+] ta praśasta śilāsta[mbha ta gi] sruk· vvaṁ Āc ti khloñ· teṁ vidāryya pi cāp· viṅ· [leṅ◦nai varṇna]〈S13〉 [ta vyar· nau] ge ta [vvaṁ thve roḥ] vraḥ niyama neḥ qnak· noḥ dau ta dvātriṁśanarakka mān· Issa yātanā phoṅ· tarāp· vraḥ ca〈S14〉[ndrādit]ya mān· ley· Aṁvi Ihalok· lvaḥ paraloka nau sādhu sacjana ta ñyāṅ· varddhe qdeṅ· ta gi pi thve roḥha vraḥ niyama (nai)〈S15〉 [dhūli] vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrījayavarmmadeva ta svey· vraḥ dharmmarājya nu Ekanava[qṣṭa śaka]〈S16〉 phley(·) māheśvarānvayadharmma□ge mā[n· svargga nu] (santāna phoṅ· yāva)t· candrā[ditya] mān· ley(·) ta gi neḥ [Iha]〈S17〉loka lvaḥ paraloka @ ge mān· sukha sthi[ti ṛddhi nu] santān[ānvaya phoṅ·] [15+]〈S18〉 [2+] A [1+] bhāva Ācāryyahoma kule [37+]〈S19〉ñ· sadāśiva loñ· pañ· loñ· [33+]〈S20〉 nu kvan· [40+]〈S21〉 purohita [41+]〈S22〉 dha(nya jmaḥ teṁ loñ·) [23+]

## Apparatus

〈E18〉 mvāy· mvā ◇ *mvā* GC.

〈E20〉 qninditapūri ◇ *qninditapūra* GC.

〈S3〉 qnak ta ◇ *qnak·* GC. — 〈S3〉 sañjak ◇ *sañjakk* GC.

〈S4〉 qnak ta ◇ *qnak* GC.

## Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈E1–E3〉 [ca. 7 lost lines]quatre anciens du village, conformément au commandement 〈du roi〉 [...] Au sujet de l'origine de cette terre de Vrai (ou : de ce domaine forestier), les anciens dirent que c'était le domaine forestier de Vraḥ Ganloṅ où S. M. qui est allé au Viṣṇuloka (Jayavarman III) était venu capturer un éléphant.

〈E4–E6〉 Le roi confia aux anciens le soin de délimiter ce domaine forestier où l'on n'avait encore jamais fait de village, où l'on n'avait encore jamais fait de rizière, d'y planter les bornes, et le concéda gracieusement à *Steñ* Śivācārya et aux membres de la famille de *Steñ* Śivācārya.

〈E6–E11〉 La borne du nord-est, au nord de la rivière Merena, touche à la terre du *Kanmyaṅ vraḥ kralā l'avaṅ* ; celle de l'est, au sud de Canhvar Vrāl, touche à Chok Diṅdraṅ ; celle du sud-est touche à la terre de Vrai Smac et à Īśvarapada ; celle du sud-ouest touche à Travāṅ Kumuda, et de nouveau à Īśvarapada, et au chemin suivant le sens 〈de la marche〉 du soleil ; celle du nord-ouest, au sud de Sre Va, touche à la terre de Taṁvon et à la terre du *Kanmyaṅ vraḥ kralā l'avaṅ*.

〈E12–E15〉 *Steñ* Śivācārya fonda un village au sud de Canhvar Vrāl, fonda un village au sud de la rivière Merena, les offrit à *V. K. A. Śrī* Bhadreśvara pour la lune croissante et pour la lune décroissante, et y installa des membres de sa famille pour assurer le culte à *V. K. A. Śrī* Bhadreśvara.

〈E15–E18〉 Fondation de *Steñ* Śivācārya : à *V. K. A. Śrī* Bhadreśvara, pour l'entretien quotidien : 1 *je* de paddy ; au Dieu royal (*V. K. A. ta rājya*), quotidiennement : 1 *liḥ* de paddy pour le Feu sacré ; offrande de nourriture sacrée à *K. J.* Liṅgapura : 1 *thlvaṅ* de riz décortiqué par an.

〈E19–E21〉 Les membres de la famille de *Steñ* Śivācārya qui assurent ces fondations sont : les enfants et petits-enfants de *Teṅ* Dharma, pendant une quinzaine et les enfants et petits-enfants de *Teṅ* Tīrtha pendant 〈l'autre〉 quinzaine [...] *Teṅ* Lem, et les enfants et petits-enfants à Aninditapura, primitivement *Teṅ* As et les enfants et petits-enfants à Anindi〈tapura〉.

〈N1–N3〉 [ca. 8 lost lines]*Steṅ* Hyaṅ [...] un saint Śivaliṅga au pays de Thmo Pāy (latérite), un saint Śivaliṅga au pays de Dadiṅ (en travers), un saint Śivalinga au pays de [...]

〈N4–N5〉 Voici, les œuvres pies que les ancêtres de *Steñ* Śivācārya ont faites successivement, et où les oncles maternels de *Steñ* Śivācārya nommés *Loñ* Kāma, *Loñ* Valadeva et *Loñ* Hariya se sont installés avec leurs familles et ont fait tous les aménagements (caṁnat) :

〈N5–N6〉 les *aśrama* des ancêtre de *Steñ* Śivācārya à Śivapura, à Vak Ek, à Yalyāp, à Vnaṁ Vyādhapura, à Cāmpeśvara, à Jambū ;

〈N6–N8〉 le village de *Steñ* Śivācārya dans le Pūrvadiśa, le village de V ṛddhanivāsa de l'ouest, le village de *Kaṁsteñ*, le village de *Steñ* Śivācārya à Jeṅ Tarañ, le village de *Travāñ* Kurek Mātarit à Ganloṅ, le village de Harâśraṁ, Vraḥ praṁvyal (sept dieux),

〈N8–N10〉 〈le saint Śivaliṅga〉 du sud, œuvre pie des oncles maternels de *Steñ* Śivācārya nommés *Steñ* Amara [...]bhāva, *Steñ* I, tous ācārya [...] à l'est, là où est la fondation royale, village de Jarjor, village de Travāṅ [...] saint Śivaliṅga du sud, village de [...]

〈O1–O4〉 [ca. 10 lost lines] barrage [...] lapura, au nord 〈la terre〉 touche à Kanhyaṅ [...] Travāṅ Vāp Sa ; au nord-est elle touche à [...] au nord-est de Stuk P ṛ de *Steñ* Śivācārya au pied du village de [...] elle touche à la porte de l'enceinte [...]

〈O5–O9〉 [...]et sa famille au dieu royal [...] *Steñ* Śivācārya aménage un village à Travāṅ Pacpac, territoire de [...] oriental, y érige un saint Śivaliṅga ; il aménage un village à Travāṅ Sīvat [...] donne une fourniture d'un *je* de riz décortiqué pour le douzième jour du mois.

〈O10–O16〉 Sous le règne de S. M. qui jouit de la royauté sainte en 891 śaka, *K. A. Vraḥ Guru* vint voir le pays [...] donna au *Steṅ Añ* Śivācārya, à part égale avec les membres de sa famille, érigea un saint Śivaliṅga sur le domaine forestier obtenu de la faveur royale [...] le saint nom de *V. K. A. Śrī* Bhadrodayeśvara, pays que *K. A. Vraḥ Guru* nommé Bhadra [...]

〈O16–O18〉 90x śaka, cinquième jour de la lune croissante de Puṣya, mercredi mansion lunaire Pūrvabhādra〈pada〉, il y eut un ordre de Sa Majesté à *K. A.*

## Commentary

This inscription is incomplete. Indeed, 7 lines of the east face, 19 lines of the north face, 10 lines of the west face, and 9 lines of the south face are ruined. Therefore, the line 1 of the edition does not correspond to the actual first line, which cannot be read anymore.

The end of the west face and the integrality of the south face are inscribed with the same edict we may read in the inscriptions K. 444, K. 868 and K. 1063. However, contrary to these three inscriptions, the stela contains other textual parts non related to the edict in question.

No specific translation of this inscription has been made. For the time being, George Cœdès recommanded to refer to the translation of K. 444.

〈S4〉 Even though they are ligatured with a ta, the scribe inscribed a *virāma* above Oy and qnak, and most unusually, above the tta of Uttama.

## Bibliography

First described by Étienne Aymonier (1900, vol. 1, p. 420), then mentionned by Lunet de Lajonquière (1902, vol. 1, p. 316). Edited by George Cœdès with a french translation (1937–1966, vol. 6, pp. 173–180). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 803.

### Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 173–180.

### Secondary

Aymonier, Etienne. 1900. *Le Cambodge : Le royaume actuel*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Volume 1, page 420.

Lunet de Lajonquière, Étienne Edmond. 1902. *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge, tome premier*. Publ. de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Volume 1, page 316.